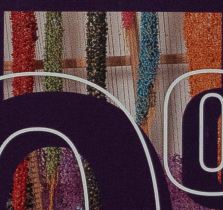
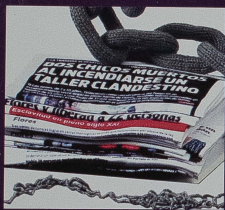
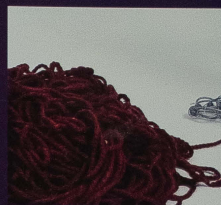
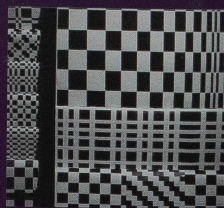
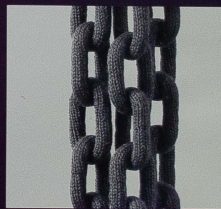


tramemos

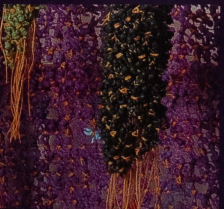
BOLETÍN ANUAL DEL CENTRO ARGENTINO DE ARTE TEXTIL



40



ANIVERSARIO





y la artesanía se unen, y el textil es tratado como un medio de experimentación formal y como referencia a un trabajo femenino. Sólo cuando el textil deja de imitar a la pintura, es cuando sus características específicas comienzan a cobrar importancia, lo mismo le ocurre a la pintura cuando deja su función de documento en el siglo XIX, y se vuelve hacia la expresión de los elementos que la constituyen como la línea, el color, la materia, las formas. En el tejido quizás lo más llamativo en ese quiebre fue la dinámica espacial que alcanzó al colgar fibras, separando u ordenando espacios.

No hay cultura que no haya tejido de una u otra manera y con diferentes finalidades -ya sea artística o utilitaria-. Y todas ellas han dejado su huella en la memoria de su cultura. Por esto es importante aprender a leer esa historia. El arte tiene mucho que ver con los ojos, con las manos, y con el olor. Es como una relación con otro cuerpo, una relación en la que se utiliza el propio cuerpo para acercarse y conocer al otro. Y en esa dirección el cuerpo en el arte textil, juega un rol mucho más profundo, lo mismo que en la escultura, porque tanto las manos como la piel están involucradas directamente. Ya que el proceso se lleva a cabo tocando la materia, por lo que el artista es el tejido intelectual y físico de esa experiencia. Y en esa acción, a la vez que se come de los medios tradicionales de representación -se acerca a lo simbólico, en tanto y en cuanto este arte se encuentra íntimamente relacionado con la historia y con la memoria.

Imbricando en otras disciplinas el Arte Textil reclama ahora un nuevo estatuto, al tiempo que gana soberanía sobre otros terrenos, y a la vez es conquistada por estos. Esta es la vocación transdisciplinaria del arte actual donde los artistas seriamente juegan con las fronteras. Por esto es que Arte Textil se constituye en una práctica que se estimula con el campo de la pintura y de la escultura traspasando sus respectivos territorios, alcanzando en muchas ocasiones el área de las dimensiones variables de la instalación. En la década del 60 se produce en Argentina una renovación del Arte Textil, cuyas consecuencias fueron tanto las nuevas propuestas formales, como la incorporación de materiales no tradicionales. El Arte Textil contemporáneo da cuenta de todo lo que se ha venido haciendo en estas cinco décadas. Y 40 de ellas han pasado por el CAAT (Centro Argentino de Arte Textil) la institución textil de su entramado de vida. Para su festejo se organizó un concurso en el Centro Cultural Borges. Cuyo resulta-

do fue la elección de 40 obras, las cuales obvio son un recorte, siempre arbitrario. En todos los trabajos se pudo comprobar por una parte, renovados planteos estéticos y técnicos, y por otra, una especie de sabiduría frente a las nuevas tecnologías. Y en su construcción una pulsión por tejer la escritura para convertirla en un hecho plástico. Algunas veces recuperando una técnica artesanal y femenina como el tejido al crochet, conservando su aspecto blando, o apuntando a ser un sólido en el espacio, como si fuesen esculturas, que cuelgan del techo. Hilos, fieltros, cuerdas, telares verticales, bustos, maniqués, tapices, pinturas que parecen telas, y centenares de fotografías cosidas a modo de tela. Lo cierto es que a lo largo de las obras seleccionadas y del discurso de sus artistas, puede comprarse que el arte textil es una herramienta con la que se pueden expresar intereses muy distintos, sin olvidar que implícitamente por sus asociaciones a la vida cotidiana de la mujer, y por su inclusión en el mundo del arte por parte de esta/os, el material o procedimiento textil apunta a dar cuenta de una sensibilidad femenina de la que son conscientes los artistas que la usan y que, según sus intereses, acentúan en mayor o menos medida, pero que, -en todo caso- subyace en las obras realizadas, donde el textil es usado para hablar de la subjetividad, de la identidad y de su relación con el cuerpo. Que seguramente remite a la idea y convicción, de no cancelar nuestra memoria, que es también una lengua en común, y que estará siempre atravesada por lo textil. Porque esa memoria marcada por la oralidad, requiere con precisión las incontables imágenes mentales que continúan emocionándonos. ✽

*Blanca María Monzón es curadora del C.C. Borges.

Los artistas seleccionados fueron: Liliana Adragna, Matilde Algamiz, Marina Andrés, Cecilia Laura Antolin, Nadia Bellani, Carla Beretta, Susana Bredt, Marina Btesh, Silvana de las Carreras, Paula Diringer, Mónica Fierro, Silvio Fischel, Cecilia Virginia González, Analia Hahn, Graciela Henríquez, Cecilia Koppmann, Claudia Mazzola, Gabriela Nirino, María Elena Penseil, Isabel Polikowsky Ditone, Stella Redruello, Viviana Rodríguez, Pupi Rymberg, Tana Sachs, Patricia Salas, Noemí Schneek, Berta Teglio, Diana Varela, Pilar Vigili, Paula Zaccaria y Ana Zlatkes.

VII Biental WTA: necesario encuentro de arte y artistas

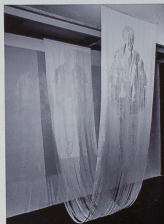
Por Silvia Piza Tandlich *

La exhibición artística tiene, como propósito, dar a conocer tendencias individuales y colectivas dentro de nuestro creciente campo textil contemporáneo. Por lo tanto, siempre he creído en la importancia de salirnos de lo doméstico y participar a nivel internacional, donde exista una mayor retroalimentación de expresiones y donde el prestigio del ente organizador nos permita asentar nuestra identidad de manera más sustentable. Por lo tanto, desde el momento en que fui nombrada representante de mi país ante la VII Biental WTA, aproveché la oportunidad para colaborar en la presentación 100% bilingüe e internacional de este gran evento, el cual tuvo lugar en el mes de octubre de 2017 en las ciudades de Montevideo y Punta del Este (Uruguay).

Pareciera, sin embargo, que desde la VI Biental WTA en México en el 2011, nuestro mundo textil ha crecido, ofreciendo una gran gama de creadores, expresiones y requerimientos. Creo que el deterioro de no haber tenido una actividad similar en Latinoamérica desde entonces, se hace evidente en el comportamiento de todas las partes involucradas: de los artistas en su falta de conocimiento y apoyo al tejerse; que implica preparar un evento de gran tamaño. De la misma WTA, pues está acostumbrada a dictar pautas y tomar decisiones autocráticas. Y de los gobiernos participantes, pues extienden declaraciones de interés cultural, pero no facilitan la logística del evento.

Las reglas de Convocatoria deben ser respetadas, pues no solamente representan un encuentro de mentes entre participantes y el ente organizador, sino que en estos tiempos en que es difícil conseguir patrocinios externos, la Biental se llevó a cabo gracias a las cuotas de inscripción de artistas as-

GRAN FORMATO



► PRIMER LUGAR Juliana Uribe Villa (Colombia)
"Dicen que el amor es para siempre"



► SEGUNDO LUGAR Ester Bornemissa (Hungría)
"City skins"



► SEGUNDO LUGAR Elvira del Carmen Imbach (Uruguay)
"Pequeños testigos en las interiores domésticas"



► TERCER LUGAR Group Reitschew (Alemania)
"Fingerprint"

pirantes, a quienes se les exigió someterse a formatos, procedimientos, fechas y juzgamientos y quienes, en muchos casos, ni siquiera fueron seleccionados. Por respeto y en honor a la posibilidad de continuar siendo un evento de autogestión, el estricto apego a la Convocatoria es más importante que nunca. Además, para poder delegar y atraer la colaboración de voluntarios, es necesario crear un ambiente de transparencia, entendimiento, confianza y estricto apego a las reglas. Esta biennial ofreció un total de 396 obras de artistas de 37 países. A esta cifra se le suman exposiciones paralelas y posteriores, de manera que la cantidad de trabajo con res-

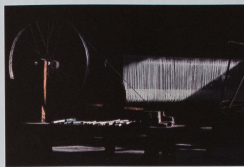
pecto a la convocatoria, traducción, preparación del catálogo, montaje y desmontaje de exhibiciones y demás labores necesarias para su realización, en un futuro haría necesario la implementación de un sistema formal de voluntariado, de manera que el éxito sea obtenible sin tanto desgaste.

La Ciudad de Montevideo participó activamente, abriendo sus museos y colaborando en la publicación del catálogo. Asimismo, la Fundación Pablo Atchugarry de Punta del Este, ofreció generosamente sus instalaciones para llevar a cabo algunas muestras, además del Encuentro de Artistas. Lo que faltó fue coordinación en cuanto a la

FOTOGRAFÍAS



► PRIMER PREMIO María de los Angeles Vilar (Argentina) "Luces"

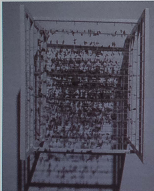


SEGUNDO PREMIO Ignacio Netzahualcoyotl Nava (México) "Nostalgia"



► TERCER PREMIO Susana Bredt (Argentina) "Kapoor tras las bambalinas"

PEQUEÑO FORMATO



► SEGUNDO PREMIO Paula Zaccaria (Argentina) "Reescrituras internas"



► PRIMER PREMIO Daniela Contreras Flores (Chile) "Ensayo Drag Queen"

entrada y salida de las obras expuestas por medio del sistema de aduanas u oficina de correos. Creo que si tuviéramos un evento similar regularmente, sería más factible entrenar a nuestros gobiernos a permitir el ingreso y salida de obras que solamente van a exhibición, sin afán de lucro.

Los actos de inauguración tomaron por sorpresa al gremio artístico presente —local e internacional— gracias al impacto y belleza de las obras en exhibición. Por lo tanto, es una verdadera lástima haber perdido la oportunidad de ver exhibiciones presentadas a más de nueve días de haberse iniciado la Biennial. La mayor parte de los viajeros no pudimos permanecer en Montevideo más allá de una semana.

El textil de gran formato es sumamente difícil en su realización, ya que requiere llegar a un balance de elementos tales como forma, concepto y desarrollo de superficie, sin perder calidad técnica. Los jueces invitados a evaluar las numerosas propuestas en esta convocatoria —Prof. Lin Cheng (China), Beatrijs Sterk (Países Bajos) y Silke (Austria-Argentina) — seleccionaron una de las mejores colecciones que he tenido el placer de presenciar a nivel biennial y, por si fuera poco, Sala de Exhibiciones SUBITE de Montevideo la acogió con calidez y luz grata. Dentro de la muestra, La Pregonera del Colectivo de arte Entresturas (Argentina) le agregó performance a

una colección que ya parecía departir con los visitantes. Sonrió cada vez que veo fotos de aquella noche de apertura, pues la multitud hacia difícil fotografiar las obras, pero en las fotos aparecen muchas personas con expresiones de gozo y asombro.

Como dije anteriormente, las propuestas en Arte Textil de Gran Formato fueron numerosas y de excelente calidad. Por lo tanto, la WITA decidió presentar un Salón de Alto Puntaje con las 19 obras siguientes en la lista de calificaciones. La muestra se llevó a cabo en la Fundación Pablo Atchugarry de Punta del Este, bajo la curaduría de Silke (Argentina). Desgraciadamente, dicha muestra recibió crítica desfavorable a pesar de tratarse de obras de incuestionable calidad artística, pues la exhibición se llevó a cabo muy lejos de Montevideo, durante muy pocos días, además de no contar con un panfleto explicativo ni ofrecer visitas guiadas. La crítica de muchas personas se refirió a problemas de transporte y de problemas durante el desmontaje de la muestra. En mi criterio, toda crítica es válida cuando se logra no caer en los mismos errores en un futuro: el término "alto puntaje" degrada la calidad de la exposición a "algo menor que gran formato", aunque las obras expuestas sean de excelente calidad artística y, por supuesto, si no son presentadas junto a los demás salones de la Biennial, parecerían no haber sido justamente exaltadas.

PREMIACIÓN

ARTE TEXTIL DE GRAN FORMATO

- 1er lugar: Juliana Uribe Villa (Colombia), con la obra "Dicen que el amor es para siempre".
2do lugar: Ester Bornemissia (Hungría), con la obra "City Skin".
3er lugar: Elvira del Carmen Imbach (Uruguay), con la obra "Pequeños testigos en los interiores domésticos".
4er lugar: Group Reltneum (Alemania), con la obra "Fingerprint".

MENCIONES DE HONOR

- Jovita Sakalauskaite & Elvin Ozkavrus Adanir (Turquía/Lituania), con la obra "Eternal Cycle: Appear, Disappear, Rebirth".
- Ariane Garnier (Costa Rica), con la obra "En mis manos".
- Amparo de la Sota (España), con la obra "Mapa".
- Tina Struthers (Canadá), con la obra "Seffier".

ARTE TEXTIL DE PEQUEÑO FORMATO

- 1er lugar: Daniela Contreras Flores de Chile, con la obra Ensayo Drag Queen.
2do lugar: Paula Zaccaria de Argentina, con la obra Reescrituras internas.
3er lugar: Yen-Yu Tseng de Taiwán, con la obra Do you still remember?

MENCIONES DE HONOR

- Gulay Kaygusuz de Turquía, con la obra Traces of motion.
- Sara María Terrazas de México, con la obra Pinola mágica Opus 59.
- Claudia Azeredo de Brasil, con la obra Movimento.

FOTOGRAFÍA CON IMAGEN TEXTIL

- 1er lugar: María de los Angeles Vilar (Argentina), con la obra "Luces".
2do lugar: Ignacio Netzahualcoyotl Nava (México), con la obra "Nostalgia".
3er lugar: Susana Bredt (Argentina), con la obra "Kapoor tras las bambalinas".

MENCIONES DE HONOR

- Marina Bresh (Argentina), con la obra Sin título.
- María Angulo Aguado (España) con la obra "Vida nueva".
- Marta Pinilla (España) con la obra "Sinopsis colectiva".

ARTE TEXTIL - VIDEOARTE

- 1er lugar: María Zubizarreta — España, con la obra In-Tención.
2do lugar: Alejandro Alberti & Olga Domínguez — Uruguay, con la obra Velario.



► TERCER PREMIO Yen Yu Tseng (Taiwán) "Do you still remember?"

VIDEO ARTE



► PRIMER PREMIO María Zubizarreta (España) "In-Tención"



► SEGUNDO PREMIO Alejandro Alberto y Olga Dominain (Uruguay) "Weltero"

En general, los beneficios de haber tenido bien, más que sobrepasan sus defectos de organización, ya que el nivel artístico de todas las exposiciones mantuvo excelencia y rebasó la expectativa de presenciar obras de avanzada. Vale mencionar de nuevo la necesidad de mantener este evento funcionando cada dos años,

o cada tres años si en naturaleza fuera posible: entre más expuestos nos mantengamos a este tipo de competencia internacional, mayor será la cooperación y encaje por parte de todos. Por el momento, quedamos más que satisfechos con la belleza de las exposiciones, con el encuentro de tantos artistas entusiastas

que nos levantan el espíritu y, sobre todo, agradecidos con Pilar Tobón, por su gran iniciativa en el campo textil. ✦

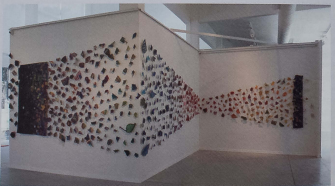
**Silvia Piza-Tandlich es artista plástica (Costa Rica).
Fotos gentileza Silvia Piza Tandlich*

Suerte, Destino y Auto-determinación/Le sort, le destin et l'auto-détermination/ Fate, Destiny and Self Determination

Solicitamos a Line Dufour unas palabras sobre la instalación "Suerte, Destino y Auto-determinación", que ella concibiera:

"La instalación comprende tres secciones, la primera parte está compuesta por formas enviadas por artistas textiles y tejedores de todo el mundo. Se emplearon diversas técnicas, entre ellas tapiz, bordado, tejido a dos agujas, crochet, fieltro. La segunda parte es un panel tejido por Line Dufour. Amateurs y profesionales tejieron el tercer panel."

"La instalación está siendo promovida por los medios sociales e Internet. Hasta la fecha, 400 personas de 35 países han contribuido con 650 formas. Cada envío se documenta y se sube a la página de Facebook del proyecto [www.facebook.com/pages/Fate-Destiny-and-Self-Determination-An-international-tapestry-project-also-a-twitter-\(@tapestryline\)](https://www.facebook.com/pages/Fate-Destiny-and-Self-Determination-An-international-tapestry-project-also-a-twitter-(@tapestryline)), e Instagram (@tapestryline). Todos los nombres de los participantes son incluidos en mi sitio web <https://www.linedfour.com/fate-destiny-self-determination>, así como son nombrados en cada exposición de la instalación. Hasta



la fecha la instalación ha llevado a término 10 exposiciones – en Canadá, China, Estados Unidos y Uruguay. Las próximas exposiciones en 2018 tendrán lugar: una en Irlanda y dos en Alemania. Brasil y Bulgaria son proyectos para 2019."

"Todos los artistas del textil y de la fibra de todo el mundo están invitados a participar en esta esta próxima etapa. No hay fechas límites pues la instalación seguirá aumentando indefinidamente. Para recibir más información sobre cómo participar, contactar linedfourtapestry@gmail.com."

Detrás de los bastidores

Por Helga Mariel Soto ✦

Las mujeres y el bordado a través de la historia.

Desde las labores tradicionales hasta el uso de esta técnica como herramienta de propaganda feminista, el bordado siempre ha estado estrechamente vinculado con el mundo femenino. En los últimos años, junto con otras técnicas tradicionales, el bordado se ha revalorizado y resignificado para ser otro medio artístico más.

Una de estas nuevas manifestaciones es el Club de Trueque de Bordado, Arte y Feminismo, que se reúne en diferentes puntos de la Ciudad de Buenos Aires y el Conurbano Bonaerense para intercambiar hilos, telas y saberes. Su objetivo es otorgarle al bordado un espíritu de solidaridad y compañerismo entre las mujeres, dejando de lado la práctica solitaria de esta técnica.

Esta es una de las nuevas resignificaciones de una actividad que siempre estuvo muy ligada a los roles de género. En las sociedades occidentales tradicionales de los últimos siglos, los hombres trabajaban en tareas remunerativas y las mujeres se dedicaban al hogar, pero no sólo al cuidado de los niños y de la cocina, sino también al arreglo y decoración de la casa y la vestimenta para lo cual utilizaban las famosas labores. Este término por muchos años agrupó a las disciplinas que realizaban las mujeres como bordado, tejido y costura, entre otras. Todos aquellos que formaban parte exclusivamente del mundo femenino y que ningún varón realizaba, aunque por supuesto había excepciones.

Esta división de tareas era tan fuerte que las revistas feministas del Siglo XX hacían suplementos o secciones particulares para educar a las mujeres sobre estas técnicas. La revista Vosotras, clásica publicación argentina (editada entre las décadas de los 30 y 90) le dedicaba todas las semanas una o dos notas a la enseñanza de diferentes motivos y puntadas para la decoración de individuales, mantas y hasta indumentaria.

Desde el Siglo XX, bordado y feminismo han sabido relacionarse muy bien, sobre todo en los últimos años, y con la mayoría de las redes sociales, en cada vez más fácil no sólo difundir los trabajos realizados,

sino también enseñar la técnica mediante videos en plataformas como Youtube. Cada vez son más las artistas feministas que usan este medio para transmitir consignas o denunciar problemáticas de género.

En el plano internacional, tenemos a Hannah Hall, cuyo trabajo tiene un estilo gráfico y simple, pero que pone en foco diversas temáticas feministas (corporalidades diferentes, sexualidad, etc.), incluyendo su bordado más famoso donde se lee *When you remember that historically embroidery hasn't been taken seriously as a medium because it's women's work* ("Recuerdas alguna vez que históricamente el bordado no haya sido tomado en serio como medio artístico porque es "trabajo de mujeres").

La colombiana Melina Rapimán se dio a conocer a través de la serie inglesa Orphan Black, cuando uno de sus bordados fue usado para adornar la remera de uno de los personajes principales; una pieza donde se lee "Pussy Riot" en relación a las activistas feministas rusas presas luego de realizar una demostración en contra de Putin. En el plano local, cada vez van apareciendo más talleres, muestras y ferias de bordados, y cada vez más mujeres se animan a aprender a bordar como una manera de plasmar sus palabras y sus ideas. Si bien esta nueva ola de bordado contemporáneo no puede ser considerado enteramente feminista, varias artistas feministas lo están usando como herramienta. El libro *Este libro es de bordado* de Aldana Tellechea, presentado en julio de este año, es un ejemplo de la combinación de técnica e ideología feminista. La autora se corre del típico libro instruccional de bordado para entrar en profundidad en sus aspectos políticos y simbólicos, como herramienta y analiza la práctica cotidiana de bordar.

Viviana Debicki es otro de los nombres destacados en el arte del bordado. Es una artista multifacética que se dedica en parte a la cerámica pero que también tiene contribuciones al arte textil: en 2012 obtuvo la Primera Mención en el Salón Nacional Textil. Las fotos intervinieron con bordados son de sus trabajos más reconocidos. "Las mucha-



► Las autoras de los objetos son: Dalana Castañeda, Agustina Martínez, Cristina Palacio Arbeláez. Diseño Textil 1. Cándida Niriño, Diseño Textil, FADU, UBA.

chas feministas" y "Los niños desbordados" son estudios pictóricos sobre los roles de género y su relación con el color y los textiles. Mucho del bordado argentino contemporáneo permanece en el *under*, donde muchas mujeres lo usan como válvula de escape o como herramienta para difundir consignas. Remeras con frases, parches con símbolos antipatriarcales, collares y prendedores con el tradicional símbolo de lo femenino, han llenado al movimiento feminista argentino. Son estas manifestaciones las que proponen sacar al bordado de su antiguo estatus, el hogar, para llevarlo a las calles. La transición de algo "delicado" y "hogareño" a una herramienta combativa y de denuncia.

Si bien algunos hombres también han incursionado en el mundo del bordado (probablemente como consecuencia de la evolución de esta técnica), la mayoría de las personas que se dedican a bordar siguen siendo mujeres.

Es interesante ver el proceso de como una técnica tan tradicionalmente femenina, ha logrado transformarse y resignificarse en una herramienta más de empoderamiento femenino. Un hacer que le permite a miles de mujeres con diferentes estilos y habilidades, refugiarse entre hilos y bastidores para encontrar su propia voz. ✦

* Helga Mariel Soto es Diseñadora Textil